



...?Prouvènço!... Buletin n° 30

Assouciacioun ...?Prouvènço!... fundado en 1905

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

C.C.P. : 1073.94 X - Marsiho

Buletin trimestriau : Janvié - Febrié - Mars - 1999 -

Abounamen pèr l'annado : 120 fr.

Ensignadou

- . - . - . - . - . - . - . - . - . - . - . - . -

- Lou mot de la Cabiscolo
- Lou Pres Vitour Moisset
- Marsiho
- Pres Frederi Mistral
- Pres Frederi Mistral
- Li modo dóu passa
- Lou desmaridaire
- Lou mourre de Chanié
- La mar ris
- Li pèis dóu Gou de Marsiho
- Lengo de serp

Tricìo Dupuy
Aguste Verdot
Glaude Julian
Sèrgi Bec
Clemènt Caillat
Armana 1873
Roso-marìo Pous
Louis Astruc
Vitour Moisset
Eimound Blanchet

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

Dessin

Jan Francés Moisset

Cuberto Lou Fournié - Santoun M. Fouque

Fotò Tricìo Dupuy

Messo en pajo, beilessso de la publicacioun

Tricìo Dupuy



Sian sus lou camin de l'an 2000 e
...?Prouvènço!... restara toujours proun
gaiardo!

Bono fin d'annado en tóuti

Esperan que l'annado venènto vous apòrto
santa e bonur.

Vosto sèmpe devoto,
Tricìo

Lou mot de la Cabiscolo

Plan planet, la fin de l'annado arribo,
emé li jour courtet, emé lou fiò dins la
chaminèio, emé la vihado calendalo e la
crècho.

Nosto annado fuguè un pau boulegarello,
qu'avèn vendut noste loucau e lis auvèri
soun pancaro acaba... Quàuqui sòci nous
an soustengu tout de long de l'annado,
emé de telefounado, emé de letro d'un
grand gentun, emé de counvidacioun,
d'autre soun resta coumpletamen mut...

Dins lis archiéu de noste ami Jan Francés
Moisset, avèn retrouba li conferènci de
soun paire Vitour (aquéu dóu Councours
annau) que faguè à **...?Prouvènço!...**
dins lis annado 50-60. Jan Francés nous a
baia de còpi pèr nosto biblioutèco, lis
avèn pica e vous li presentaran, uno à cha
uno, dins lou buletin.

Fasèn un cop de mai uno rampelado pèr
aquéli qu'an de souveni de
...?Prouvènço!... de tèste d'ancian sòci,
Mandas de còpi, e saran presenta dins li
buletin venènt. Li buletin de la Soucieta
soun counserva au sèti, mai i'a de tèste
qu'an jamai pareigu, saran li bèn-vengu.

* * *

Lou Pres Vitour Moisset 1998

Avèn pas pouscu s'acampa. D'efèt la
maje part de nòsti gagnant se soun
decoumanda. D'ùni nous mandèron uno
poulido letro plen de gentun, mai de-segur
poudian pas faire la remesso di prèmi
sènso li guierdouna... Pièi i'aguè aquéli
qu'an rènn di, qu'an pas souna, qu'an pas
escri pèr dire de vo, pèr dire de noun...
Mai acò es pas grèu. Li diploma e li
presènt soun bèn à la sousto. A l'escasènço
d'un acamp, d'un repas, d'uno fèsto, d'un
quicho-clau... li poudren remetre.

Aquest an lou tèmo èro sus la mar e n'en
vaqui li gagnant::

- 1é pres : Jan Collette de Veleroun emé
"La Mar de Pasqueloun"

- 2nd Pres : Janino Auberge d'Istre emé
"La saga de la mar"

- 3en pres : Roumié Blancon de
Chambéry emé "Oundino, fiho de la mar"

- Pres d'ounour : Gineto Fiore-Florens
emé "Ero entre cèu e mar"

- Pres d'ounour : Regino Mimram emé "L'imprudènto"
- Pres d'ounour : Jouseto Chauvet de Draguignan emé "Nosto poulido Mieterrano"
- Pres d'ounour : Roso-Marìo Pous de Digno emé "La mar"
- Pres d'ounour : Gile Mautref emé "la mar"

* * *

A MARSİHO

Dóu grand Piteas véuso magnifico,
Pèr regna sus mar estúdiés lou cèu.
E, multiplicant calanco e veissèu,
Courounes lei vot de ta raço antico!

Tei fiéu, prouvençau digne de l'Atico,
T'ilustron en cant, en maubre, en tablèu,
E pouerton ta Flamo, en bravant lei flèu,
Au fin-founs deis Indo e deis Americo.

En guierdoun, li fas d'ounour triounfant;
Mai l'oumbro, ô doulour! d'un de teis enfant.
Vers toun Panteon se viro emé l'àngui...

Lèu! que toun Genìo, à-n-un pedestau
Burine en rai d'or soun noum inmourtau:
"Fourtunat Chailan, felibre dóu Gàngui."

Villa Charmereto, lou 7 d'Abriéu 1878.

Aguste Verdot

* * *

Pres Frederi Mistral 1998

Uno annado sus dos, la jurado dóu Pres
Frederi Mistral s'acampo pèr guierdouna un
escrivan en lengo nostro.

Après lis oumenage rendu au cementàri sus
lou cros dóu pouèto, es davans lou Museon
de Maiano que fuguè remés lou pres, pèr
aquest an, à Sèrgi Bec, l'escrivan d'Ate, pèr
soun recuei de pouèmo: Pouèmo de la
Clarenciero II et àutri pouèmo.

Escoutèn la dicho de Glaude Julian:

Desempièi mai de quaranto annado, Sèrgi
Bec a pas arresta de faire clanti sa voues
pouètico en lengo d'O. Fuguè e rèsto lou
pouèto de la car en boulisoun e flambanto.
Segur qu'es un charnigaire mascle, coume
Marcelle Drutel lou fuguè au femelan dins
"Li Desiranço" trento annado davans en
1933.

Sa pouèsio telurico e pagano s'esperlongo
en garbo d'image deliéuro e drudo sus li
tèmo de l'amour seissuau, la vioulènço
sensualo, la femo liberatriço de touti lis
ahiranco, la guerro, la mort.

Ma meditacioun counqueriguè la lumiero
Qu'empuro dins iéu l'óupilacioun de la terro
(...)
(pouèmo "Fuguère lou proumié")

Soun pivelage de la terro s'expandis au
poudé enmascaire de la pèiro, e, coume la
masco dis Aupiho Taven, sabènto de la
couneissènço au fin founs de la terro
baussenco, lou pouèto

Parlo à la pèiro dins sa lengo,
E la mountagno, à (soun) arengo,
Davalara dins la valengo !...
(Mistral, Mirèio, cant VI)

Dins soun nouvèu recuei “Li Pouèmo de la Clarenciero (II)”, noum de soun oustau, li mèmi passoun soun semoundudo emé mens de vioulènço e de desbridage dins soun raive espremi e tradu dins uno escrituro procho de l’escrituro autoumatico dóu subre-realisme. Lou regoulamen d’image se retrobo e rèsto la coustanço proumiero e drudo de sa pouèsio dins la rego d’André Breton e de Paul Eluard meme se lou fiò ardènt e li dardaïoun de la car s’amosson d’à cha pau entre braso e cèndre.

En seguissènt l’inmancablo escourrènço dóu camin de la vido, lou pouèto, en revassejant “entre vergo de la lus e fango de l’oumbro” recerco lou bonur pèr se desvira de la desiranço secutarello d’uno metafisico de car e de sang e de la trevanço de la mort, car

Segur, es lou cor, lou cor soul rendu la predo

De la destinado, qu’engaugno lou bonur.

(pouèmo “Entre vergo de la lus e fango de l’oumbro”, VI)

Desenant lou pouèto camino soulet dins un sèns unen:

Reluque emé de desir que trecolon
La vido-vidanto di cambo feminino
(pouèmo “Viho d’anniversàri”)

Quouro l’amo cremo sa legèndo à pichot fiò,
(e que)

Lou tristun plouro dins la farfantello de l’amo (...).
(pouèmo “Estànci sèns enebi”, IV/ VII)

Mai

Quau pòu saupre moute l’aubo nous



agandira
Quouro la revihado revelara lou raive?
(Pouèmo Estànci sèns enebi”, XI)

Glaude Julian

* * *

Sèrgi Bec
Pres Mistral 1998

Marida em’uno marsiheso, Aneto,
mestresso d’escolo, an dousous enfant, un
drole e uno chato.

Nascu d’asard à Cavaïoun lou 27 d’avoust
de 1933. A viscu soun enfanço à la
minoutarié famihalo, proche d’Ate, ounte
coumencè de se faire l’auriho au

...?Prouvènço!... Buletin n° 30

prouvençau que touto sa famiho lou parlavon. Au coulègi d'Ate coumencè d'escrèure en lengo nostro. Foundè "L'Escolo dóu Leberoun" felibrenco, e publiquè vers Aubanel en 1954, si proumié pouèmo "Li Graio Negro" en coulabouracioun emé Pèire Pessemesse. Faculta di Letro de z-Ais (certificat de lengo e literaturo d'o emé lou proufessour Colotte). Quatre an "pioun" à Arle, Tarascoun, Ais. Estùdi derroumpudo pèr faire lou móunié à la minoutarié famihalo, dous an de tèms, encauso de proublèmo famihau. Pièi retour à la Faculta. Guerro d'Argeriò de 1958 à 1960. Journalisto à Touloun, pièi à Marsiho e Aurenjo. Critique d'art pèr mant uno revisto. La racino tiravo e retour au país d'Ate. Agènt generau d'asseguranço quàuquis annado. Conse-ajoun d'Ate, delega à la culturo de 1977 à 1983. En 1980: intrado au Pargue Naturau Regiounau de Leberoun coume carga de messioun, pièi direitour ajoun. Retirado en 1993.

Un quingenau de recuei de pouèmo piquèton soun caminamen d'eisèngi pouètico, que siegon escri en grafio classico vo mistralenco vo dins li dous en meme tèms. Si pouèmo soun revira en lengo estrangiero (à l'alemand, à l'italian, à l'espagnòu, au catalan, au vietnamian, au meissiacan...) Se trovo dins tóuti lis antoulougìo óucitano o prouvençalo. Coulabouradou de mant uno revisto pouètico de lengo d'o e franchimando. Pres Aubanel (refusa), Petrarque Antigono... Escriguè e mountè pièi uno pastouralo mouderno en 1996 que faguè proun de brut. Aleva de la pouèsio prouvençalo, escrièu tambèn de libre en francés sus Leberoun e Prouvènço, de peço de tiatre e de rouman.

Obro pouètico de lengo d'o:

- Li Graio negro emé P. Pessemesse. Les Presses Universelles, 1954.
- Cants de l'Estre fòu. Ed. de l'Ase Negre, 1957. Pres Teoudor Aubanel (refusa).
- Miegterrana . I. E. O., Messatges, 1957.



- Memòria de la carn, seguit de Auba. I.E.O. Messatges, 1960.
- Galina blanca e marrit can. Ed. 4 Vertats, 1968.
- Balada pèr Lili Fòng. Lis Amics de la Cultura Catalana, 1969. Pres Calendau di grands jocs floraus de la lenga catalana.
- Cronicas dau rèire-jorn. Ed. Vent Terral, 1978.
- Siéu un Païs, emé en biais de prefàci "Letro dubèrto is Oucitanisto". Edisud, 1980. Pres Pétrarque.
- Cants de nòstrei pobles encabestrats. Ed. Vent Terral, 1985.
- Pouèmo de la Clarenciero (I). Ma Provence, 1989.
- Sesoun de Guerro. Les Cahiers de Garlaban, 1991. Grand Prix Antigone de la Ville de Montpellier.
- Tres Balado, enlusido de Reinié Métayer. Edisud, 1993.
- La Nuech fendasclada. Ed. A Chemise Ouverte, 1994

Edicioun estrangiero:

- Auba. Reviraduro de Sèrgio Salvi. De Luca ed., Roma, 1969
- Balada per Lili Fòng Barcelouno, 1969.
- L'Amour enraciné, ilustracioun de Roswit Balke. Hitzeroth Verlag, Marburg, 1990.

Libre sus Prouvènço:

- Mini-Guide des Peintres du soleil, 1969.
- Mini-Guide poétique du Luberon, 1969.
- Almanach des Plaisirs de Pays du Luberon, emé Ch. Nugue (2 voulume), 1979-80.
- Fantastique Pays d'Apt, en coulouracioun. Les Presses Universelles, 1979.
- Luberon et Votre Guide en Luberon, emé R. Bruni. Edisud, 1984.
- Le Luberon et sa région. Ed. Solar, 1992.
- Un village de Provence, Murs. Ed. Equinoxe, 1993.

- Fêtes de Provence, foutougrafio de Laurèns Giraudoux. Edisud, 1994.
- Provence plurielle et singulière, foutougrafio de Gerard Sioen. Ed. Equinoxe, 1996.
- Carnet d'un Naturaliste amateur en Luberon, ilustracioun d'Eric Alibert. Co-édicioun Equinoxe-Pargue dóu Leberon, 1997.
- Villages de Provence, foutougrafio de Gerard Sioen, Equinoxe, 1998

Tiatre:

- Le Bouc de Monsieur le Maire, coumèdi creado pèr la coumpagnié dóu T.R.A.C. en 1994.
- Lou Gemelage de Betelèn, pastouralo creado en janvié de 1996 au festenau di Pastouralo.
- Le Serpent aux plumes vertes (inédit) Rouman e récit
- Mémé, je veux pas que tu meures . Ed. Ma Provence, 1989.
- L'Otage des Loups . Rouman. Ed. Autres Temps, Marsiho, 1997

Libre d'interèst generau:

- Entre Gascogne et Provence, itinéraire en lettres d'oc. Entretiens avec les poètes Serge Bec et Bernard Manciet pèr Jean-Luc Pouliquen. Edisud, 1994.

* * *



Li modo dóu passat

Li modo chanjourlejon talamen vite, que per n'en parla, crèsi bèn que li fau descriéure à dos epoco diferènto.

Ai! tout acò risquarié d'être trop long, es pèr acò que vau parla d'aquelo modo vestisoun de ma jouinesso, que se disié "Modo Charlestoun". Aurai bèn vougu vous parla di capèu e di robo di jouini chato, mai, en aquelo urouso epoco, iéu regardavo puleù l'esclat de sis uei, lóugeiramen maca d'un trat de craioun negre, un pessu de poudro de ris subre li gauto, que fasié ressourti lou rouge di labro coume un gaulin au mitan d'un camp de nèu.

Mai, se voulès bèn, vous pode parla di jouini drole d'aquel' epoco. Pèr se croumpa un coumplet vestoun, falié espargna centimo pèr centimo, sòu pèr sòu, em' acò tout de long de l'annado, après que l'agussias reluca dintre tóuti li vitage, autant de tèms avans de si decida. Fau dire que se fasié de poulit costume de drap Anglès tres pèço emé lou courset, e tout acò sus mesuro. Te! vous en dise pas mai. Sourtias d'aquest courdurié fièr coume Moussu lou Ministre.... E lou dimanche, pèr ana dansa, se couifavian d'un capèu de feutre que se disié Borsalino. Piei uno camiso blanco vo raiado, emé un pichoun coulet amidouna e toustèms encravata.

Pèr dansa lou Charlestoun, falié tambèn èstre caussa de boutino en péu de cabrit, emé de semello talamen fino, que disié en galejado "Que se vesié la Vierge de la Gardo à travès". Mai, subre-tout bèn cirado, acò èro l'ourguei di Marsihés .

L'avié meme d'aqueste tèms, un mestié que se disié ciro-boto e que fasié mirando; à Marsiho, lou Cours Belsunce n'en èro clafi. L'avié tambèn de bando de pichounet, que

pèr vint centimo, ciravon nòsti souliè subre un pichoun tabouret e acò en plen mitan du trepadou.

Mi souvèni, à Paris, aviéu festeja emé d'ami, dins tóuti lis endré mounte li gènt fan tintèino: "Li Foulié Bergiero, Lou Moulin Rouge", emai li tiatre e li bal, mai toujours en tengudo de serado, capéu meloun que se disié tambèn lou gibous, mantèu souble emé un pichoun coulet de velour negre, entoura d'un grand foulard de sedo blanco, que floutejava subre lis espalo. D'aquèu tèms, li gràndi vedeto di Café Councert, se sarien jamai presenta davans soun publi, sènso la granda capo negro touto doublado de satin, descurbènt un abi que se disié Smoking e toujours signa d'un grand courdurié de la Capitalo, lou cap couifa d'un aut de formo, que s'apelavo perèu "Vue rebat", li man enfielado dins de gant "Burre fres" e tenant uno fino cano emé un poulit poumèu daura. Tout acò me fai pensa i cantaire Fragson, Georgel e Perchicot dis annado 1927. D'àutri gràndi vedeto se contentavon d'un "Fracus" qu'èro uno espèci de faquino emé la co de marlusso, que pourtavon lou divin Mayol e Reda Caire, subre-nouma lou Prince de la cansoun; emai tant d'àutri, mai toujours emé uno elegànci que denoutavo la cimo dóu refinamen, e pièi encaro, lou respèt qu'avien pèr soun publi.

E ièu, se voulès bèn, vau termina en cantounant aquèu pichoun quatin.

*Ah qu'èro poulit lou tèms de ma jouinesso
Ah qu'èro poulit lou tèms di cansoun
Li chato avien di sedóusi tressou
E la simplicita de Mimi Pinsoun .*

Clemènt Caillat

Lou desmaridaire

Gafouioun emé Tònio se maridèron que plouvié. Gafouioun èro d'acò prim, Tònio èro pico-pebre; uno quingenado après, se poudien plus soufri.

Lou Curat ié mandè lou clerc pèr se faire paga lou matrimòni, car óublidave que, quand se maridèron, avien paga ni clerc ni capelan:

- Bonjour, Gafouioun! Moussu lou Curat me mando, venguè lou rat de glèiso, pèr tira lou pagamen d'aquéu mariage.

- Mai acò 's panca? diguè la nòvio.

- Ié pagarai un viedase! repliquè Gafouioun. Ai ficha 'n tant poulit cop! Vai-t'en dire au Curat que sarai pas tant bèsti d'ana baia d'argènt pèr m'estre encoucourda...

Lou clerc faguè la coumessioun, e moussu lou Curat deguè prene paciènci.

Au bout de quauque tèms, mando mai lou sacrestoun:

- Bon-vèspre! dis, moussu lou Curat vous tourno manda dire ié paga ço que sabès.

- Vague-s'en, cridè Gafouioun, cerca d'argènt au quiéu de l'ase!

- Noun, faguè Tònio, digo-ié, au capelan, que se nous vòu desmarida, pagaren double !

- O, o, ajustè l'ome, acò 's acò! o, que nous desmaride, e double pagaren!

Lou clerc fai mai la coumessioun, e lou Curat respond:

- Ma fisto, vole bèn; que vèngon à la clastro. Gafouioun emé Tònio, prevengu pèr lou clercjoun, mounton en clastro.

- Bonjour, moussu lou Curat!

- Ha! bonjour, mis enfant!

- Lou sacrestoun a di que nous desmaridarias?

- O, aro meme, diguè lou capelan... Pichot, vai querre la crous emé l'aigo-signadié.

Lou clerc, dins un vira-d'iue, adus la crous e l'aspersoun. Lou capelan desmancho la

crous, aganto l'enfust emé li dos man, e patatin! e patatou! zóu, à grand cop de barro, sus li dous mau-marida!...

- Ai! ai! ai! de ma tèsto!

- Ai! moun Diéu, que fasès! bramavon touti dous en courrènt pèr la clastro.

- Oh! venguè lou Curat, fau que pique e tabasse, d'aquí-que n'i'ague un de mort!

- Mai crese que ié sounjas pas!

- Mai vous a peta 'n ciéucle!

Lou capelan respoundeguè:

- Voulias que vous desmaridèsse!... Eto, estènt que lou mariage es un nous pèr la vido, quand n'i'aura un de mort, l'autre sara desmarida!

- N'en voulès mai dóu desmaridaire?

- Nàni, nàni, cavalisco!

Li dous bedigas paguèron, e demandèron pas soun rèsto.

Armana prouvençau 1873

* * *

Lou Moure de Chanié

Chanié èro un poulit vilajoun de Prouvènço basti sus lou crestèn d'uno colo ribassudo. Arò, lou vilage a despargu mai, pamens se charro encaro dóu Moure de Chanié dins lou cantoun. Adonc Chanié èro un vilajoun, ounte restavon dins un oustau mai grandas que tristounet, lou conse dóu païs emé sa fiho. Couquin de sort, coumo èro poulido aquelo chatouno. Acò es de secrèt pèr degun que lei fiho de Prouvènço soun lei mai bello dóu mounde entié mai, aquelo sas, s'avié encapa lou poumpoun.

Dins aqueste tèms, Cupidoun avié talamen de travai, pecaire que sabié manco pas mounte tanca soun fichèroun, bord qu'en aquelo epoco, l'amour èro pas uno galejado, e Cupidoun èro fourça

d'espicha dins tóuti lei rode pèr pas s'engana.

E vaqui, que devisto dins soun oustau la poulido chatouneto. Talamen poulido, que lou Cupidoun un pau de mai se n'en venguè rababèu. Avié leis uei coulour de la lavando e lou soulèu s'avié de segur esparpaia sei rai dins touto sa capeladuro. Malurousamen, aquelo poulido se languissié e uno bello fiho que se languis, vèn bèn lèu coume uno flour que se estranglo.

Lou Cupidoun, en vesèn l'espetacle, se prenguè d'idèio dins soun cabestèu e sènso mai espera, se meteguè à soun obro. Aganto soun arc, tènd la cordo e zóu, lou ficheron se vèn tanca en plen dins lou mitan dóu cor de la chatouno.

Aro se diguè Cupidoun, uno bono cauvo de facho. Pamens, me fau trouba un bèu calignaire pèr engembra lou mai bèu dei parèu. Quatecant se meteguè à cerca. L'obro èro pas gaire eisado bord qu'avié uno granda boulegadisso dins lou cantoun perqué uno raio de Sarrazin èro amoulounado au pèd de la colo. Fau dire, de cop que i'a, quouro parlan d'un vilajoun de Prouvènço sian óubliga de vous causa dei Moure, valènt-à-dire dei Sarrazin. Qu'aquéli Sarrazin, bouto, fau crèire qu'an passa tout aro dins nostre païs, encaro mai de tèms que dins lou sièu.

Lei sódart la tèsto touto empatarassado d'estrasso, avien istala lei tibanéu e te fasien dei cavaucado espetaclouso en gançouiant sei sabre e te poussant dei cridaduro d'un autre mounde. Tambèn vanegavon e fasien tampouno emé dei fedo manjativo que fasien vira l'aste. Lou musquet d'aquelo mangiho mountavo à la salido dei rampar e venié faire que lego ei pàuri Chaniesen enclausa.



Cupidoun, quatecant, que tafuravo d'en pertout descuerb lou capoulié de la sódatesco que tenié fieramen lou sèti souto lei bàrri dóu pichot vilajoun. Boudièu, qu'èro bèu, e de mai aquèu Sarrazin èro brave, riche e pouderos. Ero un ome superbe, emé un poulit gàubi, uno bello presènci, deis uei negre, prefouns e langourous que te semblavon proumetre à la fes la fin dóu mounde emai tóuti lei delice dóu trelus. Alors, zóu, sènso avé l'èr de rèn, en risènt d'auriho, lou Cupidon d'escoundudo, se fretant leis alo de plesi, li tanco sa sageto. En aquèu moumen au barbaresc, li venguè subran un grand lassige d'aquéu sèti e l'envejo d'ana un pau s'espaceja à l'entour pèr barrula e faire couneissènço dei coustume e deis gènt de l'endré.

Pelèu dins lou vilage, lou conse èro coumpletamen afoulesi que falié teni tèsto à touto aquelo chourmo de sòuvage. Bord que poudié plus ges abauca leis assiejaire, s'acoumençavo pèr de bon d'agué lou gounflige d'aquelo situacioun que de mai en mai fasié lou bram de l'ase. Vesié bèn que tóuti lei vilajan èron malourous. Avien plus rèn pèr manja, mancavon de pan, e li restavo manco pas un moussèu de car-salado pèr apoundre un pau de

...?Prouvènço!... Buletin n° 30

sabourun ei soupo meigrinello que se restranglavon dins lei fougau dei chaminèio. Vesié tambèn dins la plano leis òuliviè que penequejavon qu'avien besoun d'estre fatura e pecaire pas degun poudié s'escapa pèr ana faire lou travai de la terro. Tambèn sa chatouno que poudié plus ges ana bala dins lei fèsto vesino e que se carcagnavo sènso pousqué trouba un calignaire. Se pensavo que de segur tout acò servié de rèn e li prenguè envejo de cala e de crida sebo.

Lei cauvo s'aplanteron ansin dóu tèms de quàuqui jour. Pièi l'emir que countuniavo de se languis se meteguè à aprendre e à parla lou prouvençau. De mai en mai d'un caire coume de l'autre degun avié plus gaire envejo de liéura batèsto, meme que lou Sarrasin se meteguè à-n-escriéure dei poulidi cansoun prouvençalo. Lou vèspre, cantavo, coume acò simplamen, sènso narro e sa meravihouso voues mountavo dins lou bèu cèu lindo clafi d'estello. E tóuti leis estajant de Chanié èron espanta e meme coumpletamen chala.

Mai, es aqui lou pica de la daio! Quouro l'emir cantavo, la fiho dóu conse, se sentié veni lou tremoulun, e èro touto ravoio. Troubavo meme soun oustau mens triste e la vido de mai en mai bello. Ai! capounas de Cupidoun, vai!

D'escondoun aquelo couquineto s'anavo sus lei bàrri pèr espincha aquèu que cantavo tant poulidamen e s'assegura que lou mourre d'aquèu cantaire èro tant poulit que sa voues. Lou tout li agradavo tant que chasque sero èro aqui à planta e a bada tant que poudié. Lou barbare, tambèn s'éro avisa dei regard de la chato e li faguè d'en proumié, cachiero emé la man. Pièi li mandavo dei poutoun e fin finalo se prenguè d'alo pèr s'ana la rejougne emé l'ajudo d'uno escalo.

E vaqui, es dei cauvo que podon arriba quouro l'amour s'en mesclo. E de cop que i'a que li faren! De segur, lou falié vèire. Ero pas tant simple qu'acò pèr lei marida mai, vous fasès pas de marrit sang, Cupidoun èro aqui pèr engimbra la noço. L'emir en bon Sarrasin qu'èro, faguè lou raubatàri de la bello chatouno, e lou conse mau-grat que se faguèsse un brisoun tira l'auriho, fauguè óubliga de douna sa counsentedo.

Boudièu, la bello noço! Avien desmounta lei tibanéu e en plaço avien istalla deis estaudet pèr servi un aiòli mounstras fa emé dóu bon òli de Prouvènço, arousa à jabo d'un bon vin claret dei vignarés dóu Var. Lou mounde que s'es entaula pèr la repeissudo es pas encaro lèu d'óublida aquèu regale. Lei novi èron resplendènt, e dins la nue, à l'entour dei fuò de joio, tóuti lei sarrasin, pèr lou proumié cop de sa vido dansèron la farandoulo emé lei fiho de Chanié.

E vaqui l'istòri d'aquèu Sarrasin qu'a après pèr l'amour d'uno poulido fiho de Prouvènço, à parla prouvençau, à-n-escriéure dei cansoun prouvençalo e lei canta encaro miés que quicon dóu païs. Se maridè emé la mai bello chatouno de Chanié, plantè caviho e faguè souco. Pèr evidènci, venguè un prouvençau de la bono.

Se pèr cop d'astre passavias dóu caire de Chanié, poudrés aperçaupre au crestèn de la colo, monte passa tèms èro lou vilage, un roucas superbe que pounchejo fieramen, e que li dison lou Moure de Chanié. Parèis qu'es la tèsto dóu Sarrasin qu'es aqui tancado dins la roucaio, coume s'avié vougu escrincela dins la pèiro aquelo poulido

istòri d'amour. Lei gènt dóu rode vous diran meme qu'un cop l'an pèr l'anniversari de la noço, pèr un bèu vèspre d'estiéu, se pòu ausi la voues dóu Moure que canto en prouvençau. Poudèn l'entèndre enjusqu'ei Cadiero de Bràndi mounte tóuti lei gènt de la noço soun aqui pèr dansa la farandoulo e se pausa subre lei plan bagasso cadiero de pèiro tancado aqui pèr de bon, despièi bessai, lou coumençamen dei tèms.

Aco, de segur es dei figo d'uno outro banasto, que pode vous l'assegura fau faire mèfi pèr bèn encapa la bono dato.

**Pous Rose-Marie
Digne 1998**

* * *

LA MAR RIS

Coume une cabro fouligau
Cour disaverto; es bon matin,
L'aubo mesclo soun diamantin
A la mar facho d'esmerau.
Eilavau, lou fort Sant-Louvis
Sort de soun sen coume uno estello,
Lou pescaire uros alestis
Si fielat e si canestello.

Coume de pichot gàrri blanc
Que soun lou jouguet d'uno cato,
Dins la luenchour la mar acato
Barco, barquet, batèu galant;
Çai lou ventoulet boufo puro
L'oudour dis augo qu'a rauba
En flouorejant la bourdaduro

Resplendissènto dóu riba.

Es l'ouro ounte tout se revihò
Sus la mar; lou cèu es risènt
E counvido à freireja 'nsèn
Lou travai e la pouèsio:
E lou pouèto à l'ourizount
Cercò à legi dintre la brèino,
Dóu tèms que dison si cansoun
Li travaiaire de la Sèino.

Pèr la Sèino van s'embarca
Ei travaiaire de marino,
Dóu soulèu sout la flamo aurino
Un veissèu nòu vèi boulega.
E lou pouèto vèi lis ersò
Que s'aprèston à batre un ban
Is avans-gardo dóu Coumèrço,
A-n-aquèu pople fièr e grand.

Dóu cèu la mar es lou mirage:
Se Diéu mau-countènt trais si tron.
Di bastimen pico lou front
E de l'iro sort lou naufrage,
Mai vuei amount tout es seren,
Tout dèu canta, car l'oundo dindo
Car sus l'empèri de Sufren
La gràci trauco siavo e lindo.

Vese li ro douçamenet
Sautourleja sus l'aigo claro
Tau que d'enfant que bresso encaro
La maire emé si poutonnet;
Vese li roucas fort, sevère,
Dintre l'espèro dóu marin
Qu'à soun pèd vai manda lou ferre:
L'aura pas d'estèu de-matin.

Vese la pas e l'alegrìo
Lis isclo alin soun touto d'or
E jiton eïça vers lou port
Un rebat d'aubo qu'escandiho;
La mar es véuso de gabian,
Mai en l'èr milo dindouletto
Passon, repasson, pièi s'en van
An, pèr fugi, coumprés l'aureto.

Vese enca, vese lou bonur.
Vese un gros bastimen qu'aribo
E quàsi lèst à touca ribo;
Despaciènt, coupant li flot pur,
Dins une barco un jouvènt remo,
Manjo l'espaci dóu regard...
O dous amour! vese uno femo...
E de poutoun pleno es la mar!

Vese plus rên, mai bèn entènde
Enjusquo dins moun cor prega,
Dins la countemplacioun nega
Ause tout ço qu'à Diéu se rênde.
E ris la mar de tant d'amour,
E lis oundo en partènt courriolo,
Van dire aquelo bono imour
A l'ourizount, is isclo, i colo!

Louis Astruc

Touloun, 9 de novembre 1878.

1965, leissan parla Segne Pastergue:

*Car presidènt,
Midamo, Messiés,*

Vàutri qu'avès couneigu noste ami En Vitour Moisset, flame felibre, sabès li qualita de cor qu'èron siéuno e que noun poudien que rendre meiour li coumpan que l'aprouchavon. Autambèn dins lou cadre de la remesso dóu pres que porto desenant soun noum, m'es esta demanda de vous legi uno di bèlli counferènci que largavo dins lis acamp felibre em' un enavans perfès nuança d'escàfi, mai toujou fissa sus l'amour de soun terraire...

Lou tant regreta majourau Nourat Baude que l'es ana rejougne dóu coustat di mai fort, avié pèr pres-fa d'anouncia li charraire: soun aqui que m'escouton e ié demande, iéu, roudanen, tóuto soun indulgènci pèr la leituro de pajo escricho coume se devié, en dialèite marsihés, adounc veici...



* * *

Setèmbre - òutobre de 1949, en dialèite marsihés

Lou Gou de Marsiho e si pèis familié

A la bello sesoun, quand, la journado acabado, mi recàmpi à l'oustau, àmi bèn de flandrinea sus lou Quèi de Ribo Novo, soulet endré aro que lei vièi quartié de Sant Jan, la Lojo, Sant Ferriéu an dispareigu, moute si relico un pau de la fisiounoumò de Marsiho que s'escafo de mai en mai.

Aqui, dins un entourage de bastisso anciano que fasien, dins lou tèms, partido de

l'Arsenau dei Galèro, e de la vièio Darso, e que, m'escòundi pus pèr lou dire, an uno outro aluro que lei "lapiniero" novo que nòuesteis architèito óuficiau an basti sus lou quèi dóu Port encadrant l'Oustau de la Coumuno, obro inmourtalo de Pèire Puget. Aquí, disi, me ramènti lou tèms qu'aqueste rode èro tout brusissènt dóu mouvamen dóu Port.

Leis ome de moun age an vist, tout enfant, lei darrié bastimen à velo descarga lou rum e lou sucre candi deis Antiho, lei marlusso de Terro-Novo, leis arachido dóu Senegal, lei bloc de maubre de Sicilo que foulié d'atalage de 12 à 15 couble de percheroun pèr lei tirassa. Tambèn li boues dóu Nord e leis aràngi!. Leis bèlleis aràngi de Maiorco, ambalado dins de coufo pourtado sus la tèsto pèr d'engaubiadi porteiris.

Tóuteis aquèstei marchandiso se manajavon à bras, pèr de roubùsti porto-fais. Aro, dins lou Port Nòu, lou travai se fai à la mecanico. Lou rendamen l'i'a gagna mai de quant l'i'a perdu lou pintouresc? Es lou Prougrès... Fau ço que fau!

M'en vau jamai sènso landa un long moumen dins la carriero Fortia davans lei ban de peissounié pourgissènt ei chalans un

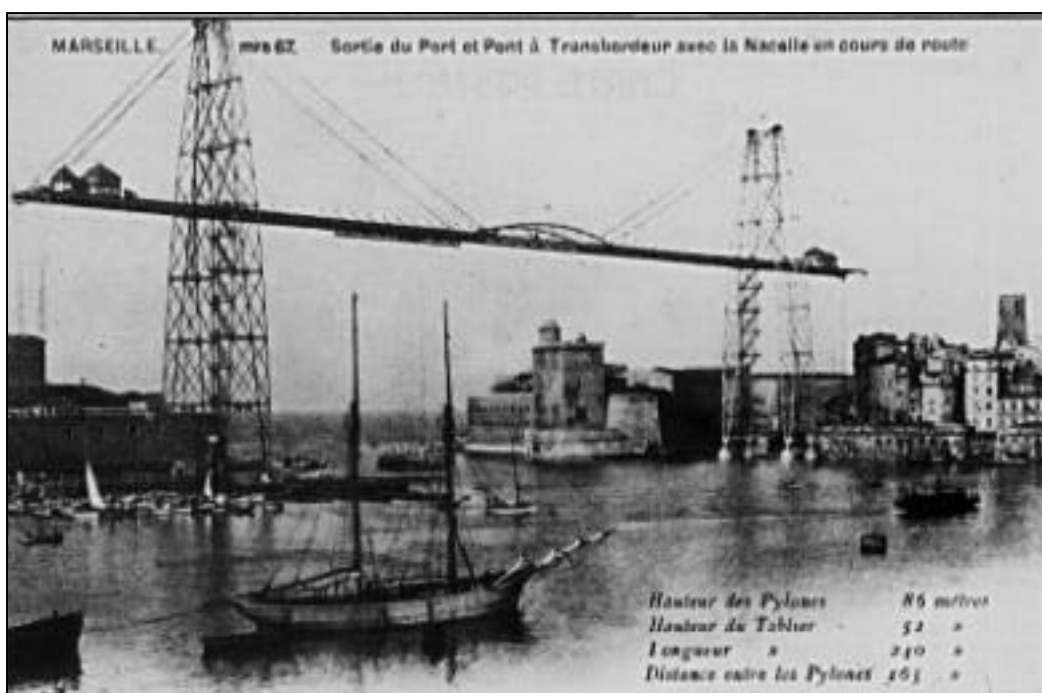
chausimen de pèis de noueste gou.

Siéu segur que mai que d'un que m'escouto, a fa coume iéu e s'es asseta, charma, pèr aquéu tablèu encantaire.

Que chale pèr leis iue! Quanto beluganço de coulour: sus un lié d'augo verdalo, moute se destacon l'or, l'argènt, li rouge: vermeioun, pourpau vo rousen; lei blu dóu marin au pastèu cendra: acò mi fai pensa à l'Oufrando de la messo de miejo niue... Lei verd, lei gris de touto meno dins un incoumparable arc-de-sedo. Forço pintre de triò an fissa sus la telo aquel assemblage meravilhous.

Vaqui pèr lou plasé de la visto. Que dire dóu palais! la coungousto d'un boui-abaisso rous coume d'or, d'uno daurado à la grasiho empaiado de fenoun, bèn vougnudo d'òli d'óulivo, acoumpagnado d'uno sauço à la remoulado, e uno bello solo à la nourmando e uno fregiduro de rouget vo de supiouun? Quand serié que de sardino vivo pescado de la niue?... lei lipet (e lei lipeto) que m'escouton n'en van agué l'aigo à la bouco!

A coustat de la diversita dei coulour, lei curious sian sousprés pèr la varieta dei formo que se presenton à nòuestei regard!



...?Prouvènço!... Buletin n° 30

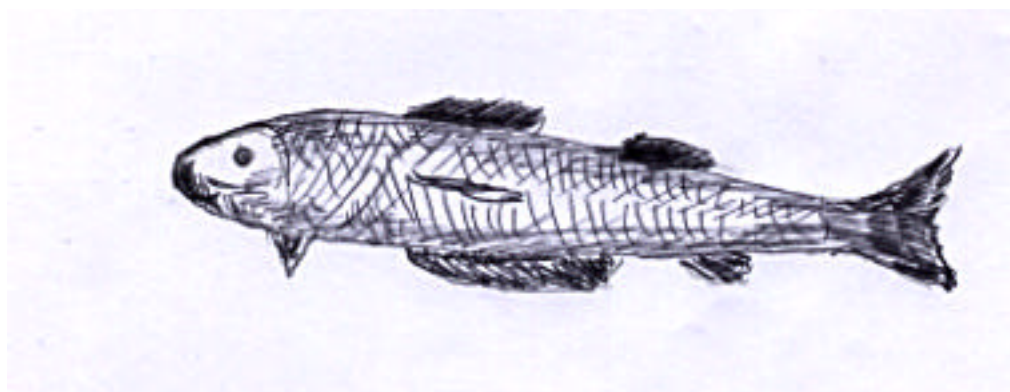
D'ùni primo fuselado evocon la rapideta d'uno sageto, d'àutri, escourchinado, aplatido, trouncado, sèmbelon d'esbauchò d'un artiste maladret! N'en a tambèn d'estràngi, de groutesco, d'ourriblo! Perqué aquèstei diferènci? Estènt que la naturo n'a rèn fa à l'azard, sènso moutiéu serious, n'en descurbiren lei resoun en estudiant lei mours e lou coumpourtamen d'un bestiàri bèn curious e proun mau couneigu, meme pèr nautre, abitant d'uno vilo maritimo.

De noumbrous oubrage an trata dóu pèis: aquéli de Rondelet, Marion, Vayssières soun classi; mai lou mai asata à noueste cas particulié es un recuei d'article qu'escrivé l'i'a 25 vo 30 an dins "Lou Pichoun Marsihés" souto la rubrico "Propos d'un vieux pêcheur" lou Dóutour Jaquème, afouga di causo de la mar e ço que gasto rèn, sòci de **...?Prouvènço!...** N'en ai tira lou founs, d'aquelo charradisso que vous vèn debana quatecant. Mai avans que d'abounda moun presfa, un pau d'istòri sara pas inutile.

Lou pèis es pas soulamen uno mangiho requisto e nourrissènto, sabès bessai pas que leis ancian lou regardavon coume un diéu, li vesènt meme l'aujòu dóu gènre uman! E de nouèstei jour, lei saberu recercon dins uno merço de pèis, vuei quasimen desapareigudo, lou cælacante, que se retrobo dins lei mar luenchenco que quàuquei chantihoun rarissime, que sarié lou cadenoun que religarié, segound éli, leis èstre envertebra, lei reptile e en seguido, ei mamifèro que vesèn vuei.

Acò si pourrié bèn que la Genèsi nous aprend que Diéu coumencè la creacioun dóu Mounde en acampant leis aigo e li desseparan di terro encaro negadisso. Es alor de vèire que lèi pèis an eisista avans tóutis àutris animau e dounc de l'Ome.

Que que n'en siegue, lou pèis a jouga un role impourtant dins l'istòri dei pople mieterran.



Lou mulet

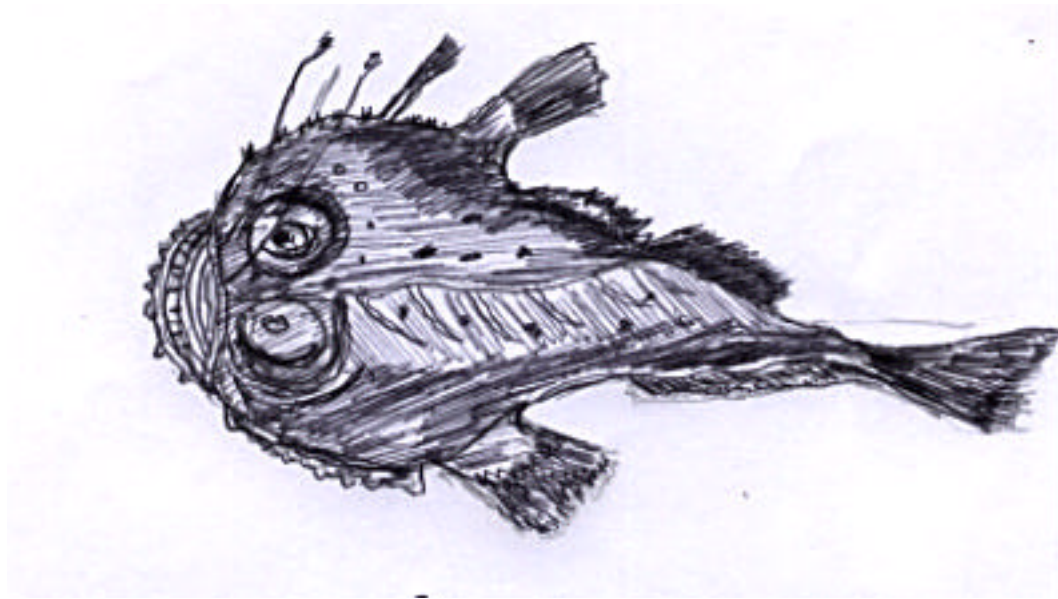
Remarcan que lei premié pople civilisa èron establi eis emboucaduro dei grand flume: l'Eufate, lou Nil.

Seguramen qu'aquéstei pople n'en tirèron sa pitanço e un mejan de coumunicacien eisa.

En recouneissènço, ounourèron lei pèis d'un culte particulié. Es ansin que lei Chaldeian de primo abord, puèi lei Fenician e en seguido leis Assirian adourèron Oanès, lou diéu-pèis que l'i ensigné l'escrituro e la culturo de la terro.

Un pople qu'abitavo lei bòri de la mar caspieno avié pèr rèino Amfitriso, fiho dóu diéu marin Nerée, femo de Netuno, Diéu de la mar.

Noumbróusi soun lei medaio, leis estatuo, lei pinturo, representant de pèis que leis



aqueoulogo atrovon dins si cavàgi.

Dagon, diéu dei Fenician (aquéu que Samsoun derrabè de soun pedestau, coume uno simplu tousco de farigoulo) èro representa emé un cors en fourmo de pèis.

Oan, que vòu dire pèis en egipcian, èro lou paire d'un faraoun que bastiguè en sa memòri lou temple d'Ass-Oan, ournamenta d'uno friso fourmado d'uno guierlando de pèis (aqueste faraoun aurié bèn fa, tant que i'èro, de coustruire lou barràgi d'Assouan qu'empouisouno lou mounte entié, pèr la fauto de Nasser!)

Pus pròchi de nautre, la Republico roumano à sa neissènço, avié fa estampa uno medaio sus aquelo si vesiè un jaupé (pèis-pilot) proutegèire dei navigatour, uno langousto e un sùpi, gage de felicità.

E tambèn, dins lei Catacoumbo, sus forço cros de crestian primadié si trovo esculta dins la pèiro un pèis: lou fanfre tant bèn que significavo lou sacramen dóu batisme (lou nouvèu crestian soustenènt la tino dóu batisme, (que si dounavo entieramen trempa, n'oubliden pas) coume lou pèis neisse dins l'aigo.

Sabèn proun qu'aquéstei pople parvenguèron à-n-un degrat de civilisacioun fort avança e sènso

eisageracieun poudèn afourti que lou pèis n'es à l'ourigino mai vo mens direitamen.

La causo se pòu esplica ansin. La pesco, d'en proumié mejan d'eisista emperatiéu mai proun penible e maleisa, dangeirous meme, desveloupavo l'engèni, l'enavans e l'esperit d'aventuro dei pople pescadou, li douno l'envejo de s'aliuëncha dei costo de mai en mai.

Es seguramen d'un pescadou ardit que venguè pèr forço navigatour que lou vièi Oumèro a di:

- Avié lou cor banda de roure e d'aram, aquéu que lou proumié ausè braveja sus uno barco fragilo la mar enmaliciado!

Quand Mitral vouguè campa un eros pèr triounfla dei mascarié dóu Comte Severan e espousa la fado Esterello, es un umble pescaire, Calendau, que chaussiguè pas un sòdard, ni un catau poudèrous.

Es ansin, de relacien s'establiguèron entre vesin, leis escàmbi venguèron en seguidò, lou negòci èro nascu. L'eisènço, l'enrichimen e lou lùssi que n'en resultèron en fasènt lei besoun plus grand, favourisèron l'industriò. Lou langàgi, e lis us dei diferènt pople si mesclèron coume dins un boui-abaisso sus lou fue. Quouro tout acò siguè pausa, n'en sourtiguè

...?Prouvènço!... Buletin n° 30

nouesto civilisacien grèco, latino que nautre prouvençau sian leis eiritiè.

Un eisèmples vendra alesti aquelo tèsi. Qu'èro Marsiho à l'óurigino? uno tribu de pescadou acampa sus la ribo dóu Lacidoun: lei Segobrige.

Quouro la gènto Giptis, fiho dóu chèfe Nan, pourgissiè la coupo nouvialo à Protis, capitani amateur (coume vesian aro) à-n-uno floto fouceiano vengudo s'assousta d'un cop de Mistrau dins la calanco dóu Lacidoun, aquéu gèst acoumpliguè l'unien de dous pople que faguèron parla d'éli.

Massilia (Mas Salarium) fuguè un moumen la rivalo de Tir e de Cartajo pèr l'empourtanço de soun negòci.

Lei rouman recerquèron soun ajudo dins soun entrepresso de douminacien dóu mounde mieterran.

Mai un jour, Cesar envahi la Gaulo pèr terro e pèr mar. Alor lei Massaliote se rementèron que lou sang galés raiavo dins sei veno: 600 Timouque tóuti pescadou e boun marin mountèron sus sei barco e afrountèron valentamen la mai pouderoso floto à l'epoco. Tres jour la tenguèron encalado. A la fin, sucoubèron, mai l'ounour èro sauva.

En seguito lei dous pople se liguèron cadun adusènt sei qualita óuriginalo.

Emé sei marin, sei coumerçant barrulant pèr lei ribo de la Mieterrano, foundèron de coulouniò, remountant lou Rose eissadamen de griéu en diferènt rode. Marsiho expandissiè leis us qu'avié eirita de sei foundadou, pourgissènt eis àutri poupulacien lou flambèu qu'avié reçaupu de seis aujòu.

Aquelo disgressien acabado, revenen à noueste sujèt.

Pèr bèn counèisse lei bèsti coume lei gènt, foui lei vèire evouluna dins soun mitan, valènt-à-dire eici, lou founs de la mar, lou founs de noste Gou de Marsiho, tout-flame que s'estèn dóu Cap Crouseto au Levant fin qu'au Cap Courouno au Pounèt.

Entre aquélei dous baus, la couesto formo dous arque de cièucle: un pichoun dei Crouseto à la pouncho d'Endoumo marca pèr l'emboucaduro de l'Uvèuno e la plajo dóu Pardò. Lou



...?Prouvènço!... Buletin n° 30

segound, plus grand, noueste vièi Lacidoun, lei Port Nòu, lou tunèu dóu Rose oubrage gigantas qu'a fan de Marsiho un dei proumiéri port dóu mounde

Se poudian intra dins la mar, coume fan li cassaire souto-marin, veici ço que trouvarian.

D'en proumié, un planestèu roucassié mounte pourrian vèire coume sus terro, de vau, de coumbo, de couelo que lei cimo souartant de l'aigo formon leis isclo que vesèn de la Cournicho: Poumego, Ratounèu, Planié.

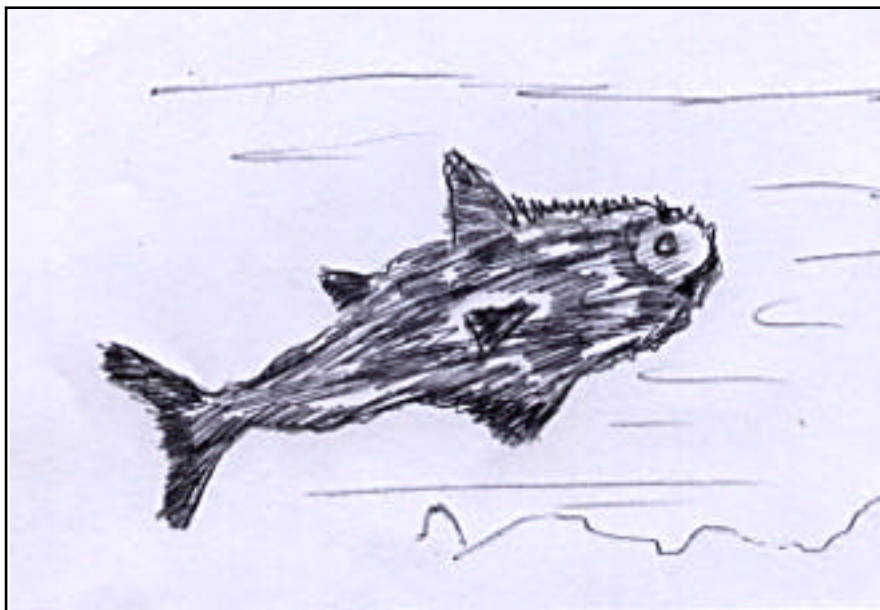
Lou founs de l'aigo descènd pau à pau fin qu'à 30 vo 40 mètre, es cubert d'aboundounso vegetacien; dins quàuquei rode, presènto de veritable prat verdejant d'augo, de zoostèro e àutrei planto souto-marino. Dins lei Plajo dóu Prado e dei Catalan, si soun acumula en coucho espesso de sablo fino, lei brisoun dei rous de la couesto. Pourrian segui proun liuen lou lié de l'Uvèuno adusènt lou cremèu dóu terradou de la Santo Baumo (e tambèn d'àutrei causo pas tant pouëtico!)

En seguido, vers lou larg, vèn uno zouno mai estendudo, fourmado de gravo semenado di roco courligèno. Sa proufoundour vai fin qu'à 150 mètre. Pèr l'encauso de l'espessour de l'aigo, la lumiero dóu soulèu es forço afeblido e la vegetacien a quasimen dispareigudo. Maugrat 'cò, lou pèis li aboundo; es lou prat bataié pèr eicelènci dei gangai e dei chalutaire de nouesto regien.

Pus liuen, rescountran de founs de bravo mesclado de vas envircanto, que se clinon fin qu'à 400 vo 500 mètre. La pesco es plus gaire poussible en aquélei proufoundour mai lei pèis li mancon pas, bèn au countràri, es un refuge pèr l'ivèr quand leis aigo soun frejo e uno reservo de mangiho.

S'anavian de countunio vers lou larg, toumbarian brutalamen à 800 vo 1000 mètre souto lou plan de la mar. Sian au bord de la falaiso de Peyssonnel, noum que dounon lei geouologo à-n-un inmènse bàrri que s'estènd de Niço à Port-Vèndre, sus mai de 100 kiloumètre.

Aqui coumençon lei grand founs de nouesto vièio mar mieterrano que refermon bessai de tresor incalculable e recuerbon de varage de touto meno: tirèmo antico, galèro veniciano, chebec dei coursàri barbaresc, nàvi de Sant Louei, vaissèu de nòustei rèi, de l'Empèri, de la



Republico fin qu'ei moudèrni paquebot!

La clarta dóu soulèu passo plus dins aquelo masso d'aigo, li fa de longo negro niue.

An cresegu longtèms que res poudié viéure dins aquélei toumple sènsò lumiero, souto de pressien fourmidablo. Mai leis espedicien dóu Prince dóu Mounegue, pus pròchi de nautre, de Charcot. la cabussado dóu proufessour Picard e dóu Coumandant Cousteau an fa la provo que la vido li susisto toujour. Un american, William Beebe em' un engèn de soun envencien es descendu dins l'Oucean Pacifi à mai de 900 mètre. A vist e a pouscu foutougrafia d'animau fantasti, d'ùni luminous, fousfourescènt, d'àutrei sèns iue arnesca de long apoundoun, de troumpo intermenablo pèr si guida dins l'escuresino! En remountant n'avié lou cor



trevira. Pensas la tèsto que farien nouèstei pescadou dóu dimenche se vesien d'animau parié penja à soun musclau!

Mai mi sèmblo que s'esvartan un pau de noueste Gou de Marsiho. Sarié proun tèms de li reveni.

Venèn de vèire lou decor de la peço. Fasen couneissènço emé lei persounàgi.

Entre lei pèis coume encò deis uman, i'a de sedentàri, de casanié que s'aliuonchon jamai dei rode que leis an vist nèisse: es de "pantouflard". D'àutrei, mai boulegaire si desplaçon voulountié sus lou ribeirés pèr chanja d'èr, vèire de païs vo plus simplamen pèr atrouva pitanço pus variado e aboundouso.

Puei l'i a lei grand vouiajour, de longo pèr camin, barrulant de distànci enormo que vesèn reveni e disparèisse à d'epoco fisso.

Caduno d'aquéleis espèci a sei representant dins lei rode famihié de noueste gou. Anan se voulès, leis eisamina de plus proche.

Coume tout ço que viéu, lou pèis óubeïs à la grandò lèi: manja pèr crèisse e perpetua la raço. Aquest animau es essencialamen manjo-car.

D'ùni si nourrisson de verme, de couquihage de pichoun cruvelu que s'atravon en aboundànci dins leis erbo souto-marino; d'àutrei si coungouston deis uòu dei larvo dei jouine nouvelamen espeli. D'autre encaro, veritabli bèsti feroujo, s'atacon eis adulto mens bèn arma pèr s'apara. En brèu, coume dins la mar, la lucho pèr la vido es sènsò quartié.

A chasque espèu, la naturo li a douna de mejan eficàci tant pèr recerca e s'apoudera de sa predo que pèr escapa à seis enemis.

Es ansin que segound lei rode mounte sejournon abitualamen, li a douna un abihage que li rende mens vesible pèr un efèt de mimetisme vo se preferès de camouflàgi e tambèn de formo aproupriado à soun coumpourtamen.

Fau pas cerca aiours l'esplicacien de la diversita que vesèn sus lei ban de la pescarié. N'en trovaren bèn lèu la counfiamacien.

Pèr sa reproducien, lou pèis es ovipare à despart de quàuqueis eicepcien. Li a ges d'animau mai coungreiaire qu'uno femello de sardino vo de malusso que n'en pouarto de milien.

Se tóuteis espelissien, li aurié plus que de pèis au mounde; es éli que nous manjarien! Urousamèn, que si fa uno talo destrucien que n'i'a gaire que rescapon!

...?Prouvènço!... Buletin n° 30

La reproduccion d'aquéu bestiari es bèn singulière: vèn lou moumen de la poundudo, lei femello espoudisson seis uòu que si van fissa su uno roco, su leis erbo souto-marino vo bèn rèston en suspencion dins l'aigo. Lei mascle, aqui dessus, escampon sa lachenco e ti pourtara bèn! Chascun s'en vai de soun coustat... la Naturo fara lou rèsto (coume dison li mounge quand an gaire d'espèr de sauva lou malau). Pèr quàuqueis espèci que vivon en bando (sardino, arenc, marlusso...) e forço coungreiarello. Aquéu mesclage formo dins la mar de niéu inmenso que si desplaçon au grat dei courrènt e servon de pitaço à d'àutrei espèci.

Se vous es arriba de faire uno permenado, uno partido de pesco, un bèu jour de printèms, pròchi à terro dins un pichot batèu, avès de segur pas oubliada l'espetacle que vous a presenta lou founs de la mar, tout enlumina pèr lei rai dóu soulèu. Lei planto souto-marino en pleno flouresoun pouedon sousteni la coumparesoun emé si sorre que fan l'ournamen de nouèstei jardin. Avès tóutei vist o couneissu lei visto acoulourido presso pèr leis ome-granouio. Ero uno meravího. Dins aquelo vegetacion lussuriante, leis insèite de la mar: verme, couquihage, cruvelu, fourniguèjon e óufriçon uno mangiho requisto ei pèis agroumandi.

Es justamen dins aquélei rode encantaire que si trovo lei mai savouros de tóutei: lei roucaou o rouquié, que soun noum lei definis proun. Aquestéi pèis sejournon tout bèn pròchi de terro; es meme la souleto espèci que coustruis un nis, bèn rudimentari à la verita, pèr assousta seis uòu que lou mascle viho emé soulicitudo.

Pèr la resoun de camouflàgi, coumo avèn vist, lei roucaou an pres leis ournanem dóu mitan mounte vivon: rego, dessin geometri toujour esclatant. Se pouedon counfoundre facilamen emé leis planto que leis enviroton subre-tout quand souarton de l'aigo que soun encaro en vivo. Tre que soun mouart, lei bèu roucaou an lèu fa de s'afavouli.

Aquélei qu'an vist fresiha au bout de sa palangroto uno lucrèço, uno lasagno, un girello reialo mi coumprendran.

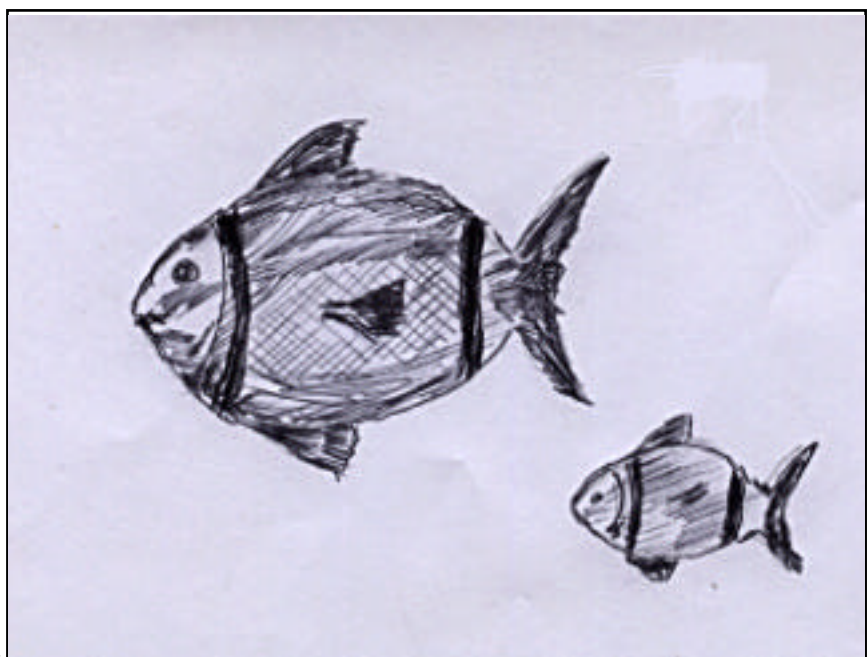
D'après lei formo d'aquelo famiho de pèis, vesèn lèu qu'es pas d'escourregaire.

Sus lou plan culinari es éli que formon lou principau dóu boui-abaisso e de la soupo de pèis en li dounant soun perfum tant aprecia. Sa car es suculéto malurousamen pleno d'espino fino e pounchudo.

Aquéu défaut l'empacho d'agué leis ounour de la grasiho coumo l'aurado vo lou loup que li soun pas superieur en goust.

Seis abitudo sedentari que lou retenon pròchi de la couesto n'en fan la principalo vitimo dei pescadou amateur à la cano de terro, vo à la palangroto en batèu.

En ivèr leis àutrei meno de pèis si recaton dins leis aigo plus founso, miés assoustado de la fre e dei



brafounié, mai tre que lou bèu tèms fa riseto, tout aquéu mounde si raprocho de terro à la recerco de sa pitanço e d'ùni coumpagno pèr leis amour. Leis aurado, lei pagre, lei loup venon manja lei muscle, lei clouvisso e àutrei couquihage sus lei roco e fin que dins lei port sus lei coco dei bastimen; leis alosa remounton lou Rose, lei muge intron dins leis estang. Sard, pataclet, bado, canto, bogo, pèis-coua si meton à la receco d'un moussèu requist quand se presènto.



E lei pàuri mesquin vènon feni sus la grasiho pèr lou bonur dei groumand.

Dins lei troui de roucas s'atrovo proun souvènt un pèis qu'avès remarca sus lei ban dei peissouniero que sèmblo un gros serpentas: lou fielas (congre en franchimand).

Aqueste animau fort alabre pòu ataigne un pes de 50 kg! es pas besoun de dire que lei pescadou an besoun de si mesfisa de sei croc! Emé sa sorre, la mourèno (aquelo es verinuso) soun leis anguielo de la mar. Sa car es requisto.

Leis istourian conton que lei Rouman grand amateur de mourèno leis elevavon dins de vivié cava dins lou maubre e dins la cresènço que la car umano li dounavo miour goust, li fasien jita d'esclave tout viéu en pasturo!

Coume leis anguielo d'aigo douço la reproducièn es demourado longtèms uno enigmo. Li a pas tant long tèms que lou mistèri es esta esclargi.

Chasque an tóutei leis individu adulte, de tóutei lei poun dóu globe, en de liò couneigu d'éli soul, s'en van en bando dins un rode escoundu de la mar di Sargasso dins l'Oucean Atlanti. Aqui mascle e femèu s'aparion puèi reprenon lou camin dóu retour toujours en troupo. Es pas besoun de dire que sus lou trajèt forço auvàri leis espèron e revènon pas tóutei au nis!

Coum' acò es estràngi? aquèstei viagi nouviau a quaucarèn d'esmouvènt! Troubès pas?

Dins lei prat verdejant d'erbo marino, passejon graciouamen de chourmo de rouget, de pagèu de galineto, gai coumo d'aucèu dins la campagno.

Vous ai parla tout escas dóu camouflàgi, anas dire de rouge sus de verd! Es bèn vo es ansin n'en veici la resoun: lou rouge es la proumièro coulour dóu prisme à-n-èstre descoumpausado pèr la refracièn dins l'aigo. En mai d'acò l'iue dóu pèis es adoulenti de daltounisme que fai vèire lou rouge en verd; adounc nouèstei rouginous soun quasimen invisable pèr seis enemi. Tant pis pèr éli!

En bando, leis pescadou rescontron tóutei leis espèci de pèis que vènon à la pescarié à despart lei roucas.

Sus lou founs, lei chalut rabaion forço limando, solo, rombs clavela e àutrei pèis plat que si tirasson, à mita enfouïaga dins lou vas mounte passon sa vido. Aquéleis an bèn la coulour loucalo, e coumo formo pouedon pas miés s'ajusta à soun emplé. Pèr eisèmple, fau pas cerca la béuta. Avèn parla de groutesc e d'ourrible! Que l'i'a de pus laid de mau-foutu qu'uno limando, qu'uno solo esquichado coumo se l'avias passa dessus un camioun de 15 touno qu'uno baudroi, qu'uno clavelado o uno escorpèno (rascasso)?

Es en bando tambèn que lei pescadou de mestié aganton despuèi que si raprochon raramen

...?Prouvènço!... Buletin n° 30

dóu ribeirès: marlus e capelan, Sant Piarre. Rèn qu'à vèire si coulour griso, terno coumprenèn que soun toujour dins l'ouscurita quasimen, coumplèto que regno dins lei grand founs. Couneissès la legèndo dóu Sant Piarre qu'aqueste sant en li trovo un escu dins la bouco e repiela à l'aigo en la prenènt entre li det que la marco li rèsto.

Avèn parla tout escas de pèis vouiajaire que venon faire balan puèi s'en van pèr mai reveni. Qunto esplicacien n'en dounon lei saberu. Es tout simplamen encaro uno questien de mangiho e de reprouducien.

Dins l'aigo de la mar eisisto uno veritablo poutiho d'augo microuscoupico, d'animalun, infusòri, uòu e larvo de pèis que li dison "plancton". Tout acò formo de masso amoulounado que si desplaçon au grat dei courrènt que soun éli-meme souto l'influènci de la temperaturo e d'autrei causo encaro misterioso.

Lei pèis soun groumand d'aquéu plancton, quàuqueis espèci principalamen que s'acampon pèr segui aquèlei mouloun de pitaço e dóu meme tèms trouva de climat favourable à l'espelido de seis uòu.

E ansin vesèn aparèisse, segound la sesoun dins noueste gou, lei sardino, leis anchoio, leis aurèu, lei severèu enfin li toun carnassié que lei couchon pèr n'en faire sa predo. Tout cò pèr lou bonur dei meinagiero e lou proufié dei pescadou e dei peissouniero.

Aqui avèn un eisèmples de la grandò lèi de la Naturo: la lucho pèr la vido!

Lei gros coursejon lei pichoun e lei manjon finalamen. Mai à soun tour lei pichoun lei rousigon e ansin la balanço es mantengudo sus la mar coumo sus terro.

Es dins lei meno de pèis vouiajaire que l'ome atrovo la majo part de se sustenènci: sardino, marlusso, arenc, toun, saumoun fan quasimen lou menut quoutidian de mant un pople deserita. Tambèn lei mejan de se n'empara an amouela l'esperit d'envencien: palangro arrest de touto meno: bourjin, saugo, gàngui se n'en dounon tant e puei mai. Pèr iéu tóutei li a la madrago que Mistral nous douno uno descriçien dins Calendau..

Vuei emé lei chalutié à moutour dei gàngui perfeiciouna e sei calo rafrejado van cerca lou pèis fin que dins sei pus sournòu retreito toujour pus lien, toujour pus founs, à-n-un poun que s'entrevèi lou moumen que maugrat sa fegoundita prouverbially la gènt peissouniero se despoplara toutalamen se si pren pas de mesuro sevèro pèr la proutegi qu'acò sarié un desastre pèr la raço umano.

Li aurié encaro à dire sus lou pèis qu'acò nous menarié trop liuen. Sias pas vengu unicamen pèr m'ausi e vous vouèli pas faire languir. Touto-fes sariéu uous se ma dicho vous a pas trop enfeta.

E quand vous atrouvarés davans un bèl estalàgi de pèis, davans un gourbin bèn garni emé goust sus l'anco d'uno peissouniero vo bèn au mitan d'ami de trò davans un boui-abaisso embaumant, pensas que sian bessai lèi descendènt d'un toun vigourous (pèr vous Moussu) vo d'uno lucrèço (pèr vous Madamo) resplendènto coume uno flour de mar.

Que nàutrei Prouvençau li devèn tout ço que fai nouesto fierta: noueste terradou bèn-ama nosto mar latino trat d'unien entre lei pople miiterran, nouesto lengo meirenalo tant bello, nouèsteis us que li sian tant afeciouna e que tout acò tèn dins uno soulet noum:

...?Prouvènço!...

* * *

Lengo de serp

Françoun la bugadiero a 'no lengo de serp. Quant de fes ai ausi dire acò. Cercave de me figura coum' uno talo causo poudié bèn èstre. De serp n'aviéu rescountra e m'avien fa grand esfrai mai pèr vèire sa lengo èro un autr' afaire. M'imaginave que Francoun avié quaucaren d'ourrible dins la bouco. Quand anave au lavadou emé ma maire, ounte de segur atrouvaviéu la femo, me metiéu en tèsto de pas la quita dis iue belèu qu'un cop veiriéu sa lengo. Mai tóuti li fes, Francoun barjacavo e tiré sa lengo. Es egau acò me tournavo dins la tarnavello. Es que plus tard quand fuguère grandet que coumprenguère ço que voulié dire uno lengo de serp. Es dounc uno d'aquéli barjacaire que n'an de jouïssènço que d'estrassa la reputacioun dis autre. Es uno mau-parlanto o uno mau-disenco. L'avié ges de secret de meinage que la bugadiero se deleitavo de descurbecela dins un rên: uno taco sus lou linge, un estras dins un linçou, un boutoun que mancavo à uno braio e que sabe iéu e Françoun partié s'en s'arresta dins uno barjadisso sus li gènt qu'ié fan lava soun linge La vièio sartan semblavo avé lou poudé de vèire tras li paret ço que se passavo dins lis oustau.

Pamens n'i'a que s'èron jura, de la repassa, uno sero dins un cantoun. Mai siegue qu'aguen pas agu l'ócasioun vo lou courage o que la causo se fuguèsse esbrudido, la bugadiero countuniavo ni-mai ni-mens coume sèmpre de manda à torge si lengassado.

Trouvas coum' iéu que de femo ansin s'ameriton de rescountra quaucun que li mouquè un bon cop per tóuti. S'acò vous agrado, vous countarai quento fuguè la darriero lengado de Françoun e coume tóuti se gouspihèron au vilage, vous dirai de quet biaï la patramando fuguè castigado un bon cop.

Adounc, dins lou pais i'avié uno jouvènto bèn braveto ourfanelo de maire que ié disien Roso dóu mas de Conse. Lou dilun anavo au lavadou lava lou linge de soun oustau: soun paire e soun fraire Michèu. Sèmpre la proumiero arrivado, prenié la proumiero plaço. Acò Françoun lou poudié lou souffri. Un jour que Roso l'avié mai devançado, la vièio esperè que proun de bugadiero se fuguèsson groupa à freta e coumencè à parla di fiho dou païs que tóuti èron de flour vierginello, mai, que dins li cantoun se fasien pas fauto de se faire caligné par li drole, e qu'avien pas vergougno, lou jour que se maridavon d'intra dins la glèiso e de s'agenouia touto vestido de blanc davans l'autar de la Vierge qu'elo, Françoun en couneissié uno d'aquéli flour que s'èro leissado, tant e pièi mai courcoussouna pèr lou verme e qu'estènt que se devié marida dins pas long-tèms. Se veirié bèn s'aurié lou fège de s'ana presenta au bon Diéu em' un veu blanc sus la tèsto.

Roso poudié pas faire autramen qu'ausi aquéli salouparié e pecaireto se despachavo pèr acaba soun travai e fugi au plus leù la mescladisso de l'escòrpi. Mai li darriéri paraulo de Françoun la faguèron tressauta après cop. La vièio venié-ti pas de dire qu'aquelo fiho de rên s'anavo marida e es vrai s'anavo marida. La pichoto venguè touto palinello. Dins la coumuno i'avié que lou siéu qu'èro publica. Adounc èro sus elo que la marrido bugadiero fasié touma soun fèu.

Sentié que lou respir i'anavo manca. Alor Roso desvisajè Françoun. Aquelo desvergounado ié diguè:

- Bèn ! la flour, perdes toun tèms, vas retrouva toun galant!

- La flour, rebriquè la jouvènto, sauprés que me dison Roso e que s'avias dins l'idèio de me metre au rèng d'aquéli flour que parlavias tout-escas....

- Tran-deri-deran ! coupè la bugadiero, la Roso es uno flour em' acò pas mai...

Roso placè lou linge à mita-lava dins lou fourro-bouto e sènso mai muta s'enanè plourant coum' uno Madaleno s'estrema dins soun oustau dóu Mas di conse.

Ansin la vièio catin avié fà uno vitimo de mai. Soulamen aquest cop devié pas l'empourta au paradis. Roso countè à soun fraire Michèu e à Jan, soun espousaire, coume venié d'èstre infamado au lavadou. Li dous ome revóuta faguèron gaire d'alòngui pèr tira soun plan. Oh ! la batrien pas mai decidèron de la panoucha. Sabès pas ço que de panoucha quaucun?

Dous estrumen soun de besoun e i'a que de li prene à la porto de boulenjarié. Es lou cro de fèrri que sèr à rambo la braso dins lou dantoun dóu four pièi la barro de bos qu'à 'n un bout porto clavela un patouias bagna. La panoucho que se n'escoubo lou four pèr fin que la solo dóu pan siegue pas cendrouso.

Em' aquéli dous tóutis. Michèu e Jan van ansin pèr carriero vers l'oustau de la Françoun. Mai lou plan di dous drole s'es endrudi à bel-èime.

- Chut! Chut! Chut! A niue se panoucho Françoun, un espetacle pariè es causo raro. Apoundès en tout acò; que forço gènt dins lou vilage an sèmpe tant sóufert di langadisso de la bugadiero que sara pèr èli un bèu revenge de ié dire un bon cop soun franc valentin. Jan e Michèu soun pas soulet dins aquel' obro de justico e tóuti li carriero s'acampo un mouloun de gènt que se jougnon à n'éli e marchon à sa seguido. Ço que l'an reüssi es de faire veni la vieio à soun fenestroun. Es counvengu de faire encrèire que i'a lou fiò. Fau que Françoun mete lou mas deforo. Degun se déu escacalassa, i'aura proun de tèms après.

Adounc veici tout l'acamp ramba davans l'oustau. Jan tèn lou cro en l'èr au ras dóu fenestroun lèst à-n-acrouca la tèsto de sa vitimo. La vieio dèu dourmi pèr pas entendre lou chafaret que se fai dins la carriero. Alor tóuti se cargon de la tira de soun dourmitòri e se meton à brama.

Françoun! Françoun! Lèvo-te lèu que i'a lou fiò! Françoun! lou fiò! lou fiò! La vieio emé uno lèsto en bounet de niue pareissès

- De que i'a?

- Lou fiò? lou fiò?

- Aqui regardo!

La tèsto se clino e s'avanquis deforo dóu fènestroun. Jan i'arrapo lou coutet emé soun cro e, mentoun contro pèiro, vaqui la Françoun cachetado. Subran la marrido bugadiero coumpren ço qu' i arrivo e vague de brama.

Alor Michèu aubouro la panoueho, lou cèndre bagna ié rentro dins lou nas, i'intre dins la bouco, n'en manjo en bramant.

- Freto dur, fretto dur, Michèu. Fas-ié passa lou goust de si mau-disènço. Derrabo ié sa lengo de serp.

A la fin-finalo Michèu s'arrestè lou suplice avié proun dura

- Hòu bugadiero! me diras ço que sènt moun saboun? Te sèmblo pas que sènt la roso, aquelo memo roso que bleissiés à de matin? E encaro, te plagnes pas! S'èro pas que pourtan respèt au pan que se manjara deman, aurian saussa l'escoubihoun dins quaucarèn qu'entrarié miés à

...?Prouvènço!... Buletin n° 30

ta caro de bóumiano, Aro saupras que dins lou païs res te dira plus Francoun e que desenant toun noum es "Panouchado".

Coum' un tron tout accò se meteguèron à martela.

- Panouchado? ! Panouchado !

Jan levè soun cro Francoun s'estremè à la despachado en fasènt peta soun contro-vent e li gènt s'escapoulounèron pèr carriero en risènt tout soun sadou.

Francoun restè bèn quatre o cinq jour avans de retouna au lavadou, sabounè fretè e refresquè soun linge sènso muta. Avié plus sa lengo de serp, ço que fugu lou poudès crèire, un bèu soulas dinss lou vilage.

Creses qu'aco se passavo dins l'Age Majen, mai i'a rèn coume lis escarnimen publi pèr espurga qu'aucun de soun marridige

Eimound Blanchet



...?Prouvènço!... Buletin n° 30